

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchaj (ich), Izraelu, i pilnuj (ich) stosowania, aby ci było dobrze i abyście się bardzo rozmnożyli – jak zapowiedział ci JAHWE, Bóg twoich ojców – (w) ziemi opływającej w mleko i miód.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchaj ich, Izraelu, i dopilnuj ich stosowania, aby ci się dobrze wiodło i abyście stali się bardzo liczni — jak zapowiedział JAHWE, Bóg twojego ojca — w ziemi opływającej w mleko i miód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchaj więc, Izraelu, i pilnuj wypełniania tego, aby dobrze ci się powodziło i żebyście się bardzo rozmnożyli, tak jak obiecał ci JAHWE, Bóg twoich ojców, w ziemi opływającej mlekiem i miodem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak słuchaj Izraelu, i strzeż, abys tak czynił, iżby się tobie dobrze działo, i żebyście się rozmnożyli bardzo (jako obiecał Pan, Bóg ojców twoich, tobie), w ziemi opływającej mlekiem i miodem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchaj, Izraelu, a pilnuj, abys czynił, coć JAHWE przykazał, i miał się dobrze, i rozmnożył się barziej, jakoć obiecał JAHWE Bóg ojców twoich ziemię mlekiem i miodem płynącą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchaj, Izraelu, i pilnie tego przestrzegaj, aby ci się dobrze powodziło i abys się bardzo rozmnożył, jak ci przyrzekł Pan, Bóg ojców twoich, że ci da ziemię opływającą w mleko i miód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchaj ich, Izraelu, i starannie je wykonuj, aby ci się dobrze powodziło i abyście się rozmnożyli bardzo w ziemi opływającej w mleko i miód, jak ci przyrzekł Pan, Bóg twoich ojców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchaj, Izraelu, i staraj się to wypełnić, aby ci się dobrze powodziło, i abyście się bardzo rozmnożyli na ziemi mlekiem i miodem płynącej, jak zapowiedział ci JAHWE, Bóg twoich ojców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchaj więc, Izraelu, i staraj się je wypełnić, a wtedy będzie ci się dobrze powodziło w kraju mlekiem i miodem płynącym i staniesz się tak liczny, jak ci to obiecał JAHWE, Bóg twoich przodków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchaj więc, Izraelu, i staraj się wypełniać to, przez co dobrze będzie ci się działo i przez co bardzo się rozmnożysz w ziemi mlekiem i miodem płynącej, jak ci to zapowiedział Jahwe, Bóg twoich ojców.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przyjmij je, i starannie wypełniaj to, co jest dobre dla ciebie, żebyś się pomnożył bardzo w ziemi opływającej mlekiem i miodem, tak jak Bóg, Bóg twoich praojców,

¹⁾ Lub: tak, jak ci przyobiecał JHWH, Bóg twoich ojców, ziemię opływającą w mleko i miód, pod. G: tak, jak zapewnił cię Pan, Bóg twoich ojców, dać ci ziemię opływającą w mleko i miód, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναι σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

²⁾ <x>50 11:9</x>; <x>50 26:9</x>; <x>50 27:3</x>; <x>50 31:20</x>

			obiegał tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І послухай, Ізраїле, і бережись чинити, щоб добре тобі було і щоб ви дуже розмножилися, так як сказав Господь Бог твоїх батьків дати тобі землю, що пливе молоком і медом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyś słuchał Israelu i strzegł, byś to czynił, aby ci było dobrze, i żebyście się bardzo rozmnożyli na ziemi opływającej mlekiem i miodem jak ci powiedział WIEKUISTY, Bóg twoich ojców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchaj, Izraelu, i dbaj o to, by wprowadzać je w czyn, aby ci się dobrze wiodło i abyście się stali bardzo liczni, tak jak JAHWE, Bóg twoich praojców, obiecał ci co do ziemi mlekiem i miodem płynącej.